Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwnej wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage,\* do Góry Oliwnej,\*\* \*\*\* wtedy Jezus posłał dwóch uczniów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwek, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwnej wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pobliżu Jerozolimy, po przybyciu do Betfage u podnóża Góry Oliwnej, Jezus posłał dwóch uczniów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górę Oliwną, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu, i przyszli do Betfagie, do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwóch uczniów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżali ku Jeruzalem i przyszli do Betfage do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwu uczniów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się zbliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage, na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżyli się do Jerozolimy, przyszli do Betfage na Górze Oliwnej. Wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znaleźli się blisko Jerozolimy i doszli do Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał dwóch uczniów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy w drodze do Jerozolimy doszli do Betfage, na Górę Oliwną,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał dwóch uczniów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наблизилися до Єрусалима і прийшли у Витфагію, до Оливної гори, Ісус послав двох учнів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy przybliżyli się do Hierosolym i przyszli do Bethfage do Góry Drzew Oliwnych, wtedy Iesus odprawił dwóch uczniów  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się przybliżali do Jerozolimy i przyszli do Betfage, do góry oliwek, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy zbliżali się do Jeruszalaim, przyszli do Beit-Pagei na Górze Oliwnej. Jeszua wysłał dwóch talmidim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zbliżyli do Jerozolimy i przybyli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżali się do Jerozolimy i byli już w Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał przed sobą dwóch uczniów. |

1. 1) Betfage, aram. <x>480 11:1</x>; <x>490 19:29</x>, czyli: dom niedojrzałych fig. Prawdopodobnie leżało na wsch zboczu Góry Oliwnej lub u jej podnóża, bardziej odległe od Jerozolimy niż Betania. Zarówno Marek, jak i Łukasz mówią o przybyciu Jezusa do „Betfage i Betanii”, tak jakby Betfage było pierwsze. Widocznie była to miejscowość większa od Betanii, a leżała ok. 3 km od Jerozolimy (<x>470 21:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Góra Oliwna była właściwie grzbietem górskim wznoszącym się nad Doliną Kidronu, ciągnącym się na długości ok. 3 km, na wschód od Jerozolimy, na wysokości przewyższającej wzgórze świątynne o ok. 30 m. Nazwę zawdzięcza rosnącym tam drzewom oliwnym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 14:4</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 26:30</x>; <x>480 14:26</x>; <x>490 21:37</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 8:1</x>; <x>510 1:12</x> [↑](#footnote-ref-4)